

таких профессионально ориентированных учебных пособий:

- Fachdeutsch Medizin = Немецкий язык. Медицина : учеб. пособие для студентов высших медицинских учебных заведений / Д.К. Кондратьев. – Гродно : ГрГМУ, 2010.
- Инструкции по применению лекарственных средств на немецком языке. Учебно-методическое пособие для студентов лечебного, педиатрического, медико-психологического факультетов и факультета медсестер с высшим образованием / Д.К.Кондратьев. – Гродно:ГрГМУ, 2006.
- Английский язык для специалистов по психическому здоровью : учебно-методическое пособие / Д.К.Кондратьев, Л.Н.Гущина, Я.В.Разводовская. – Гродно: ГрГМУ, 2007.

Список литературы

1. Азимов, Э.Т. Словарь методических терминов / Э.Т. Азимов, А.Н. Щукин. – СПб. – 1999.
2. Танась, Д. Аспектно-комплексное формирование языковой компетенции при обучении польских студентов-русистов / Д. Танась // Мова. – № 15. С. 246-250.
3. Hoskins, B. Learning to learn: What is it and can it be measured? / B. Hoskins, U.Fredriksson. – Luxembourg: Office for Official Publications of the European Community, 2008. – 132 P.
4. Lifelong Learning Programme : LLP Guide 2010 Part I. - Education and Culture DG, 2010. – 62 P.
5. Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: An Action Plan 2004 – 2006. – Commission of the European Communities, 2003. – 29 P.

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПОДКАСТИНГА В ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Кафедра иностранных языков

Разводовская Я.В.

Характерной чертой современного высшего образования является его интернационализация, реализуемая в мобильности студентов и преподавателей, интернационализации учебных планов и программ, создании региональных и международных вузовских сетей, экспорте образовательных услуг и т.д. Важным фактором интернационализации высшего образования является язык, на котором ведется преподавание. Системы высшего образования с английским языком наиболее привлекательны для иностранных студентов.

Гродненский государственный медицинский университет является одним из немногих белорусских вузов, который предоставляет образовательные услуги для иностранных граждан на английском языке.

В данной связи возникает вопрос языковой подготовки педагогических кадров, способных преподавать специальные предметы на английском языке. Вопросам языковой подготовки сотрудников университета всегда уделялась большое внимание. Наряду с традиционным обучением языку медицины в рамках вузовского образования, языковой подготовки в рамках факультативных и элективных занятий, работы студенческого научного кружка лингвистической направленности, обучения в магистратуре и аспирантуре, на кафедре иностранных языков в течение последних 12 лет периодически организуются курсы по обучению английскому языку профессорско-преподавательского состава. Целью создания таких групп является совершенствование коммуникативной иноязычной компетенции преподавателей вуза при проведении занятий с иностранными студентами на английском языке, а также для реализации профессиональной иноязычной коммуникации в рамках научной и педагогической деятельности. Слушателями курсов являются как опытные профессора и доценты, так и молодые преподаватели и ассистенты, находящиеся в начале своего профессионального пути. В отличие от студенческой аудитории преподаватели владеют русскоязычной и англоязычной специальной медицинской терминологией в своей области, свободно читают англоязычную литературу, способны представлять материал по предмету в форме лекции и мультимедийной презентации.

Основной сложностью для преподавателей является общение с иностранными студентами в рамках учебной и воспитательной деятельности. Многонациональный состав факультета иностранных учащихся (Шри-Ланка, Индия, Маврикий, Сомали и др.) находит отражение в национально-культурных, а также произносительных особенностях речи студентов, которые отличаются от классических образцов речи британских англофонов.

Общение представляет собой двусторонний процесс, включающий говорение на иностранном языке и восприятие речи собеседника на слух. Навыки аудирования формируются только в процессе восприятия речи на слух. При этом есть потребность понимать речь разного темпа, разного интонационного оформления и разного уровня правильности. Любой уровень овладения аудированием на иностранном языке предполагает способность опознавания звукового потока, восприятия значения фонетических единиц, выявление значимой информации в материале для прослушивания.

Успешность работы с аудиоматериалом зависит от правильного выбора источника информации. Целесообразным является выбор аудиоматериалов с учетом коммуникативной ценности и аутентичности звучащего текста, его информационно-образовательной и социокультурной ценности, а также дидактической целесообразности [2, с. 7].

Традиционные приемы обучения аудированию иноязычной речи на

современном этапе эффективно дополняются новейшими методами за счет привлечения мультимедиа и других технологий, среди которых можно выделить использование специальных сайтов Интернета, прослушивание подкастов, радиопередач, аудиокниг, работу с видеоматериалами и т.п.

В журнале «Иностранные языки в школе», начиная с 2009 г. печатается цикл статей, посвященных методике обучения иностранному языку с использованием социальных служб сети Интернет (Web 2.0). В качестве основных социальных сервисов, которые можно использовать для иноязычного обучения, обозначены 6 видов: блог (Blog), Вики (Wiki), подкаст (Podcast), закладки (bookmarks), фликс (Flickr), и Ютуб (YouTube) [3].

Под социальным сервисом подкастов понимается вид социального сервиса Web 2.0, позволяющий пользователям сети Интернет прослушивать, просматривать, создавать и распространять аудио- и видеозаписи во всемирной сети. На его основе можно развивать умения говорения и аудирования.

Подкаст (Podcast) – это сокращение от слова podcasting, которое произошло от названия плеера iPod и слова broadcasting (широковещание). Подкастинг – актуальная интернет-технология именно для целей обучения иностранным языкам. Она представляет собой синтез преимуществ радио и интернета. Это система аудио- или видеуроков, представленных носителями языка в удобном для освоения формате. Новые слова, грамматические структуры и часто употребляемые выражения языка преподносятся в контексте реальных ситуаций, помогающих быстро и прочно освоить язык.

Подкастинг очень эффективен в обучении взрослых восприятию на слух и говорению. На сегодняшний день это практически единственная технология, которая даёт быстрый результат с долгосрочным эффектом, приносит удовольствие от аудирования, не требуя значительных ресурсных затрат.

Подкастами называют аудиоблоги или передачи, выкладываемые в Сети в виде выпусков, которые можно легко скачать на MP3-плеер и слушать в любое удобное для пользователя время; это отдельные файлы либо регулярно обновляемая серия таких файлов, публикуемых по одному адресу в сети Интернет. Как правило, подкасты имеют определенную тематику и периодичность издания. Подкасты отвечают требованиям, предъявляемым к качественным аудиоматериалам. Они содержат элемент новизны и занимательности, не содержат посторонних шумов, имеют адекватную для восприятия продолжительность звучания [4, с. 98]. Четкая дикция и выразительная интонация, приятный голос спикера, естественный темп речи делают подкасты привлекательным аудиоресурсом для слушателей.

Выделяют три типа подкастов: аудио-подкаст, видео-подкаст, скринкаст – новое явление, которое упростило обучение людей через

Интернет. Множество подкастов на самые разнообразные темы находятся в свободном доступе в Интернете, на специализированных сайтах или сервисах типа youtube.

Сайт BBC Learning English представляет собой известный ресурс аудиоматериалов. Подкасты сопровождаются скриптами, даются объяснения слов и выражений и ссылки на статьи по той же теме.

British Council предоставляет подкасты для разных уровней.

Для продвинутого уровня владения английским языком адресованы подкасты знаменитых университетов: Cambridge University (лекции, видео и аудио материалы), Berkeley (аудиолекции по научным дисциплинам), Гарвард (подкасты о компьютерах и интернете), Оксфорд (лекции по предметам) и др. Для подготовки к международным экзаменам Splendid Speaking предоставляет возможность послушать интервью тех, кто сдавал международные экзамены по английскому (IELTS, TOEFL, FCE, ACE и др.).

В Интернете уже существует большое количество подкастов как профессиональной, так и общей направленности. Для подготовки преподавателей медицинского университета актуальными можно рассматривать ресурсный центр Englishmed, в котором размещены аудиодialogи медицинской направленности; на сайте British Council в разделе Professional English представлены подкасты для специалистов медицинского профиля в форме радиопрограмм; подкасты, размещенные на сайтах ведущих университетов (Cambridge University и др.) и др.

Использование системы подкастинга позволяет более эффективно решать целый ряд дидактических задач: формировать и совершенствовать навыки чтения и письма; совершенствовать умения говорения; пополнять словарный запас лексикой современного английского языка; развивать социокультурную компетенцию; совершенствовать навыки аудирования.

Развитие умений говорения и аудирования обучаемых посредством подкастов может быть успешным на основе разработки и внедрения методической системы, при которой учитывается сформированность навыков аудирования и говорения у обучаемых, в качестве тематического содержания используются социально-значимые темы, процесс обучения строится на коммуникативных заданиях, обучение следует четкому алгоритму с отдельно выделенными этапами и шагами.

В целом, технология работы с подкастом совпадает с технологией работы над аудиотекстом и имеет четкую последовательность в действиях преподавателя и слушателя: предварительный инструктаж и предварительное задание; процесс восприятия и осмысления информации подкаста; задания, контролирующие понимание услышанного текста. Подбирая или разрабатывая упражнения к подкастам, нацеленные на формирование аудитивных навыков и развитие умений аудирования, необходимо учитывать уровни сложности

разных типов заданий. При работе с подкастом рекомендуется использовать 3 этапа работы с аудиотекстом: предтекстовой, текстовой и послетекстовой.

Предтекстовой этап традиционно включает задания на снятие возможных произносительных, лексических и грамматических трудностей, помогает обозначить тему и возможные проблемные вопросы, рассматриваемые в аудиотексте. Текстовой этап может включать задания, способствующие отбору основной и дополнительной информации из текста (summary completion; notes completion; true/false; note-taking; multiple choice и др.). Послетекстовой этап предполагает обсуждение прослушанного, уточнение деталей, использование освоенных речевых образцов в новой ситуации общения и т.д.

Прослушивание подкастов может быть в качестве домашней работы с последующим их обсуждением на занятии. Большинство подкастов разделено на более или менее самостоятельные части, которые можно прослушивать отдельно, что позволяет использовать подкасты для слушателей более низких уровней. Прослушивание подкастов можно осуществлять с опорой на транскрипт (печатным текстом данного аудиофайла). Прослушивание подкастов, начитанных не носителями языка, позволяет обучающимся слушать иностранную речь с разными видами произношения (диалекты, женский или мужской голос), характерными для разных частей света.

Таким образом, создание виртуальной образовательной среды с использованием Интернета второго поколения Web 2.0 и его инструментария позволяет эффективно отбирать языковые средства в процессе вербального предъявления информации на сайтах [1, с. 154]. Социальный сервис подкастов создает условия для обучения на его основе иностранному языку. Подкастинг сегодня просто незаменим как эффективная и результативная технология изучения английского языка, особенно для взрослого поколения.

Список литературы

1. Крестьянинова, О.М. Технологии интернета в преподавании английского языка студентам неязыковых вузов / О.М. Крестьянинова // Электронные ресурсы в непрерывном образовании («ЭРНО-2010»): Труды Международного научно-методического симпозиума. – г.Туапсе. – Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2010. С. 153–155.
2. Сафонова, В.В. Развитие культуры восприятия устной речи при обучении иностранному языку: современные методические проблемы и пути их решения / В.В. Сафонова // Иностр. языки в школе. – 2011. – №5. – С. 2–9.
3. Сысоев, П.В. Технологии Веб 2.0 в создании виртуальной образовательной среды для изучения иностранного языка // П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев // Иностр. языки в школе. – 2009. – №3. – С. 26–31.

4. Тамбовцева, О.Б. Использование подкастов при обучении аудированию в курсе Business English / О.Б. Тамбовцева // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики делового общения в свете новых технологий образования: Материалы Междун. науч.-практ. конференции (Москва, 3 февраля, 2010г.) / Под ред. Л.К. Раицкой, Е.В. Пономаренко. – М.: МГИМО(У) МИД России, 2010. – С. 97–101.

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Савчук Е.М.

Стремительное развитие современного общества, научно-технический прогресс и растущие потребности межкультурной коммуникации, в том числе в различных специальных сферах, приводят к широкому распространению понятия «язык для специальных целей» (LSP).

В целом, LSP используется для обозначения функциональной разновидности языка, призванной обеспечить профессиональную коммуникативную компетенцию специалистов. Медицинский английский язык (как одна из разновидностей LSP), выступая, таким образом, «важнейшим средством вербализации специального знания в науке, становится визитной карточкой и допуском в мир профессиональной коммуникации» [4].

Ключевым моментом при обучении LSP является обучение специальной лексике той или иной области знаний, т. е. терминологии. К терминам относят слова или словосочетания, используемые для логически точного определения специальных понятий, установления их содержания и отличительных признаков. Медицинская терминология английского языка достаточно разнообразна по своим семантическим и морфолого-структурным характеристикам.

Обращаясь к проблеме значения терминов, следует отметить, что, несмотря на то, что одним из характерных признаков термина как такового является его однозначность (четко ограниченная, преимущественно мотивированная специализация и абсолютная семантическая точность), особенностью семантики медицинской терминологии следует назвать присущую ей в языке и речевом функционировании (тексте) лексическую неоднозначность. Обратимся к примерам: mark – 1) след, пятно, шрам, рубец; 2) невус, родимое пятно; 3) признак, показатель; release – 1) выделение, секреция; 2) облегчение (страданий); 3) выписка (из стационара); relation – 1) отношение, связь, зависимость; 2) родство; term – 1) срок, период, время; 2) роды в срок; 3) термин; count – 1) счет, отсчет, определение; 2) количество.